

Análisis crítico y social de la formación de localizadores: enfoques, limitaciones y oportunidades

M^a del Mar Sánchez-Ramos (U. de Alcalá)

Lucía Morado Vázquez (U. Ginebra)

Jesús Torres del Rey (U. de Salamanca)



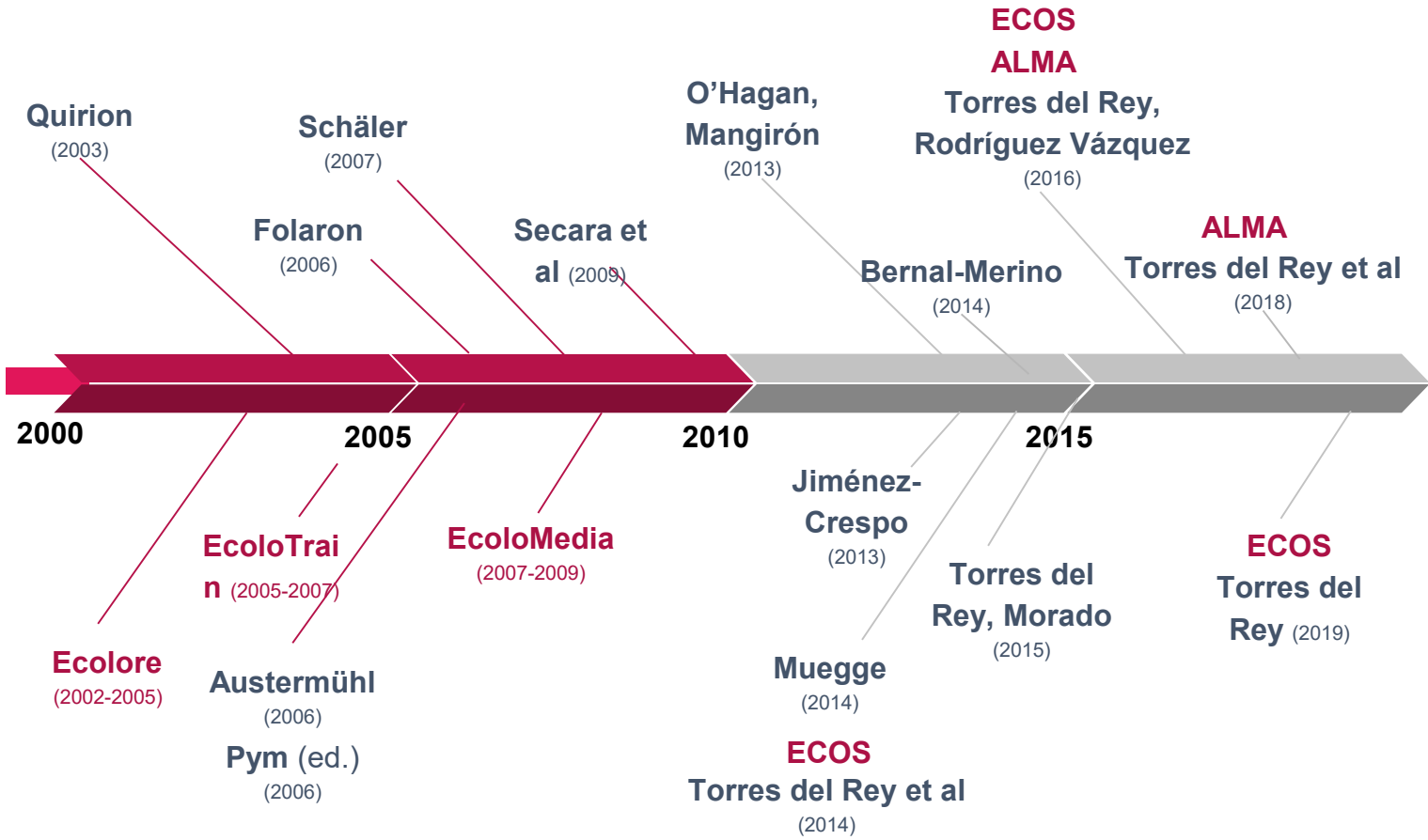
Contenidos

- ❑ **Formación en en localización**
 - ❑ ¿Qué enfoques hay?
 - ❑ ¿Cómo debe ser la formación en localización?
 - ❑ ¿Quiénes son los destinatarios?

- ❑ **Estudio preliminar:** ¿qué se hace hoy en formación en localización?


- ❑ **Conclusiones**

Formación en localización (desde el año 2000)



Formación en localización

A modo de resumen...

- Tipos de **Productos**  Enfoques
- ¿Podemos hablar de una sola localización?
- Elementos comunes en los distintos enfoques:
 - Interés en aspectos **textuales** (producto como texto multimodal)
 - Formatos**, dificultades de traducción, texto “constreñido”/**subordinado**
 - Herramientas**
 - Creatividad (particularmente en videojuegos/web - transcreación)
 - Énfasis en el **proceso** y productos auténticos
 - Reflexión teórica, en particular a partir de agentes, objetos y procesos típicos de traducción

Formación en localización

Diversidad de enfoques:

- Campo relativamente nuevo (Muegge, 2014)
- Diversidad del alumnado (grado, posgrado) y perfil (Austermühl, 2006; Quirion 2004; Jiménez-Crespo, 2013)
- Localización y Estudios de Traducción
- Modelo didáctico adoptado (socioconstructivismo, funcionalista) y perfil del profesorado
- Tipo de producto de localización

Estudio preliminar

- Cuestionario distribuido entre el profesorado de la asignatura de *Localización* en distintos Planes de Estudios (2017-2018)
- 22 ítems tipo test, preguntas abiertas, Likert scale
- Tres secciones:
 - Perfil del profesorado (7 ítems)
 - Características de la propuesta formativa (11 ítems)
 - Comentarios y sugerencias (4 ítems)
- Previamente validado
- Encuestafacil.com: plataforma sencilla, fácil de editar, exportación de los resultados a Excel y análisis en línea

1.- PROFILE

Please, answer the following questions:

***1. Age:**

***2. Gender:**

Male
 Female

***3. Nationality/Nationalities:**

***4. University where you teach localization:**

***5. Indicate the number of years you have been teaching localization at higher education level:**

***6. Have you ever worked as a professional translator?**

No
 Yes

***7. How would you rate your level of usage of the following tools?**

I have never used it (1)

I have seldom used it (2)

I am not a very advanced user (3)

I am an advanced user (4)

I am a proficient user (5)

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Translation memory software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Localization software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Translation project management software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Machine translation software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Desktop publishing software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Image editing software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Integrated development environments | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Advanced text editors | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Communication and management tools (FTP clients, word count tools, database management systems) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Corpus management software | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Bloque I.- Perfil del profesorado



70%



30%



años (media)

Bloque I.- Perfil del profesorado



Nacionalidad española

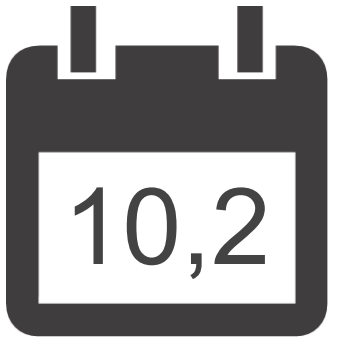
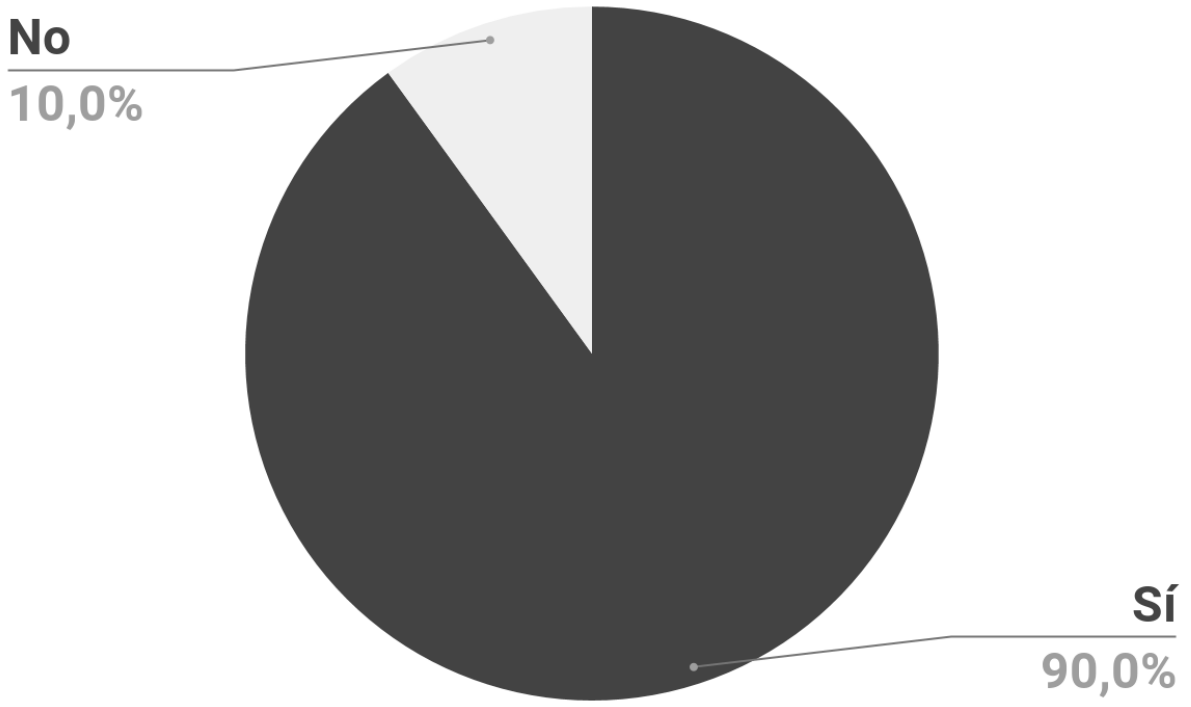


Universidades públicas y privadas



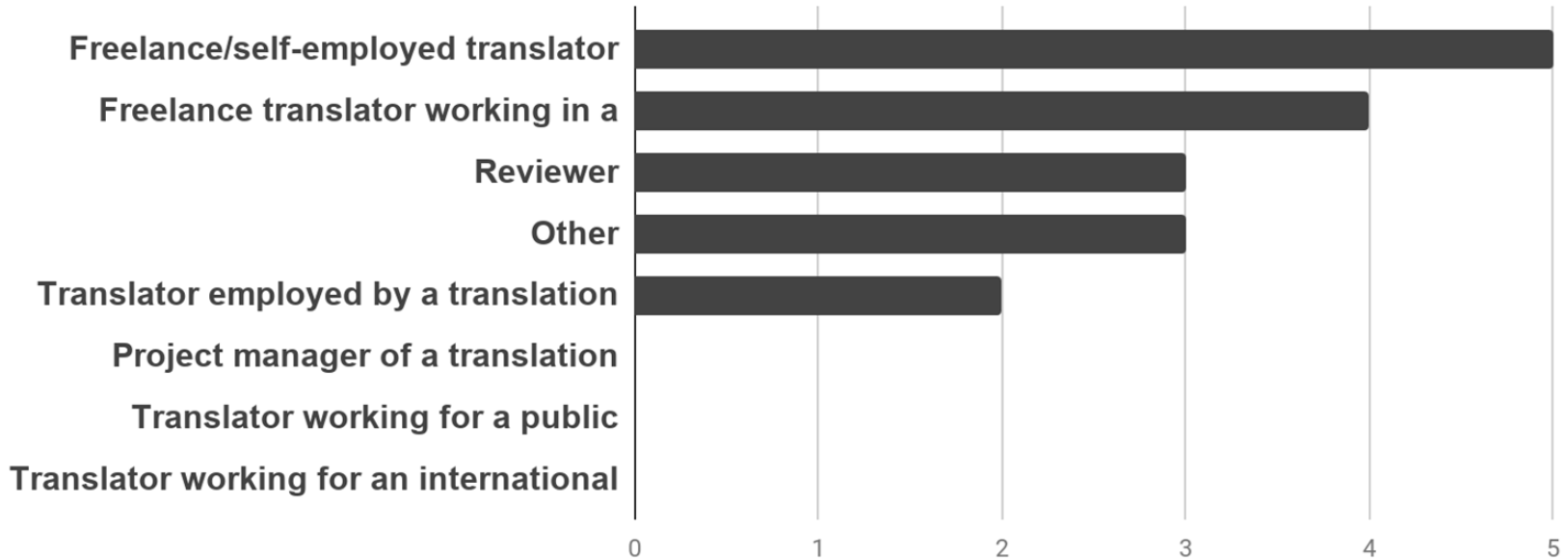
Años de experiencia. Enseñanza de localización en la educación superior.

Experiencia como traductor profesional



Años de experiencia profesional como traductor

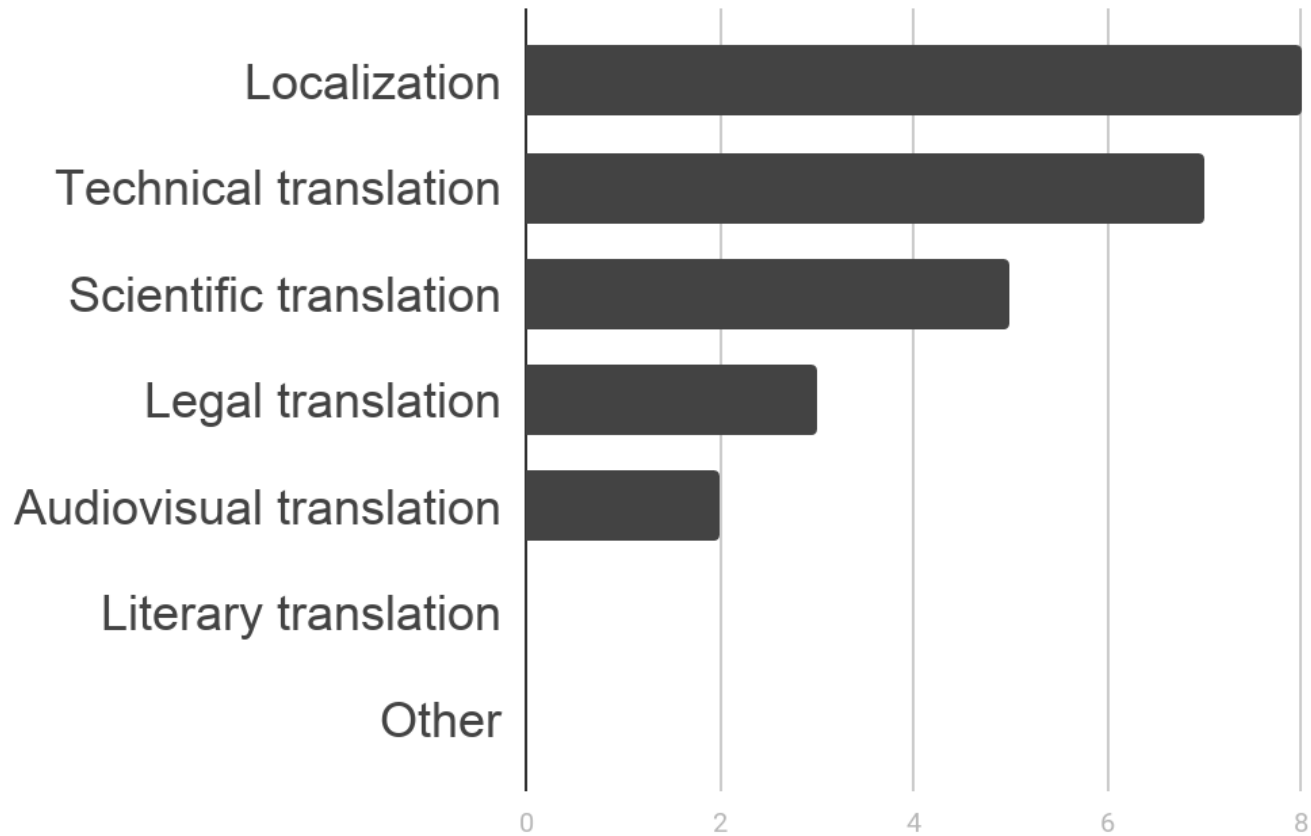
¿Cómo me defino?



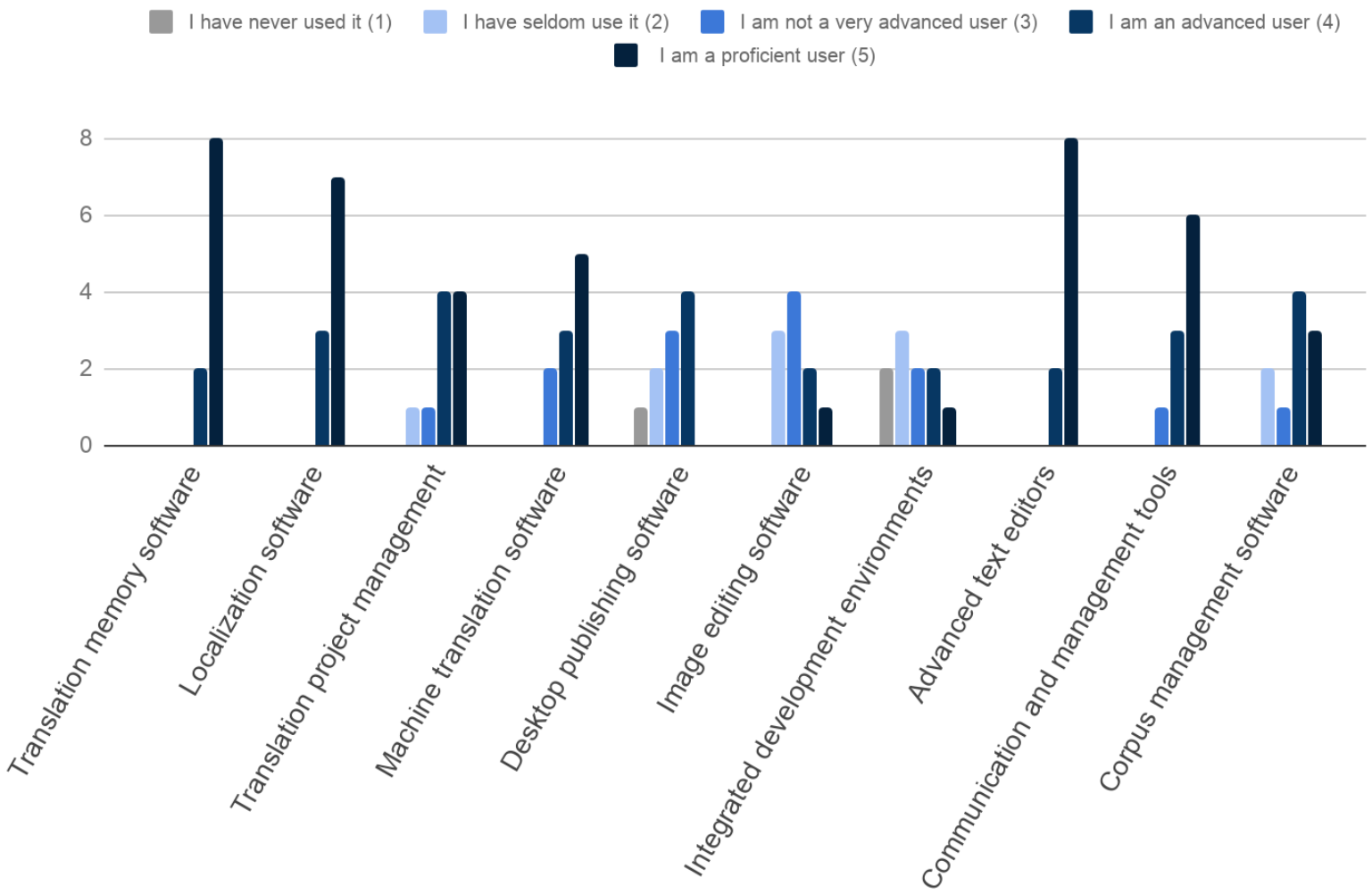
Other:

- Project manager in higher education
- Lecturer
- Lecturer and freelance translator

Campo de especialización



Usuario de distintas herramientas



Perfil del profesorado de localización



Experimentado



Mayoritariamente femenino



Diversos perfiles: traductor autónomo, profesor universitario, gestor de proyectos



Principales especializaciones: localización, traducción científica, traducción técnica

Bloque II.- Propuesta formativa

- Contenidos (5-1)

5

CAT Tools
Software localisation
Cultural and users
issues of interfaces
Web localisation
Localisation industry
content
GILT

4

Website localisation
(CMS)
Localisation project
management
Tools
Technical issues in
localisation

3

SEO
CAT Tools
Localisation of different
files
Localisation tools

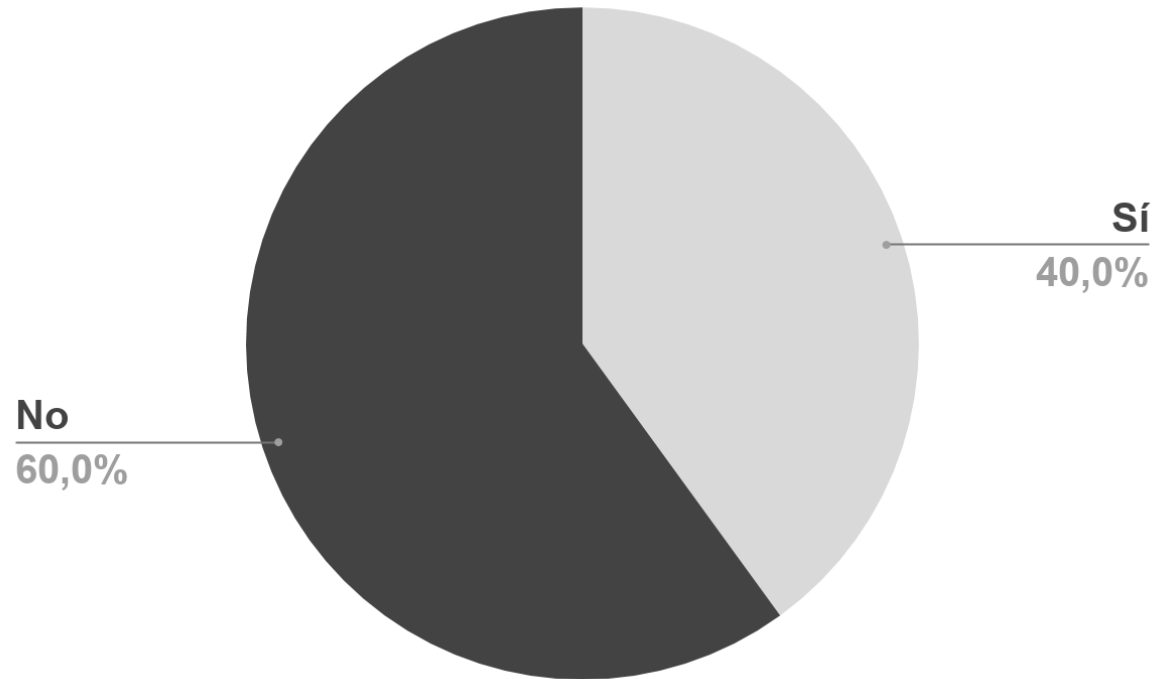
2

Collaborative
localisation
Machine translation
Computer languages
Professional context in
localisation
Game localisation

1

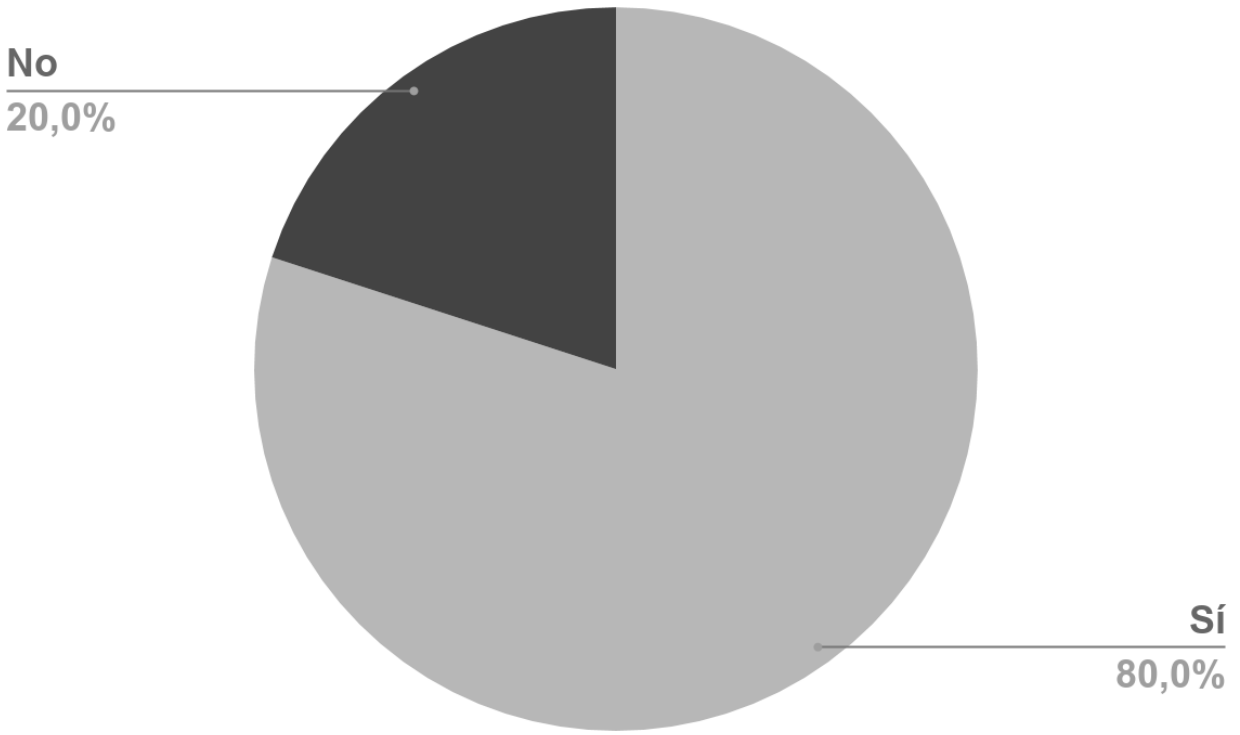
CAT tools
Transcreation
Localisation tools
Localisation standards
Mark-up language

Accesibilidad en la clase de localización

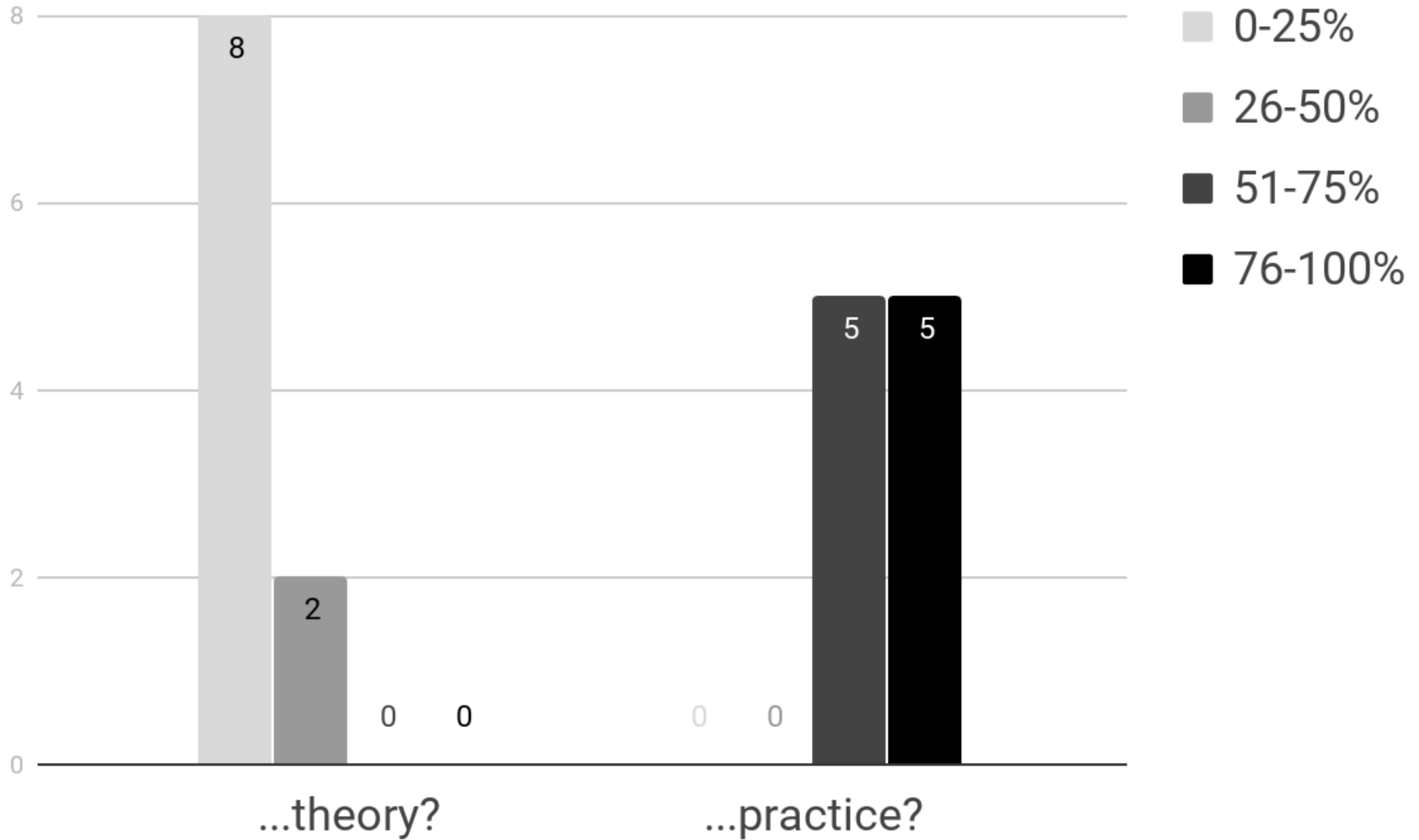


- Keyboard shortcuts of navigators, description and translation of tags related to images.
- Understanding all POUR principles, and trying to analyse a website and webpages in terms of those principles, guidelines and success criteria, and also trying to understand how disabled people would access them.
- Due to the limited number of hours and lack of AV contents in the curriculum, these contents cannot be addressed.
- An overview of accessibility is given on a specific week. The WACG are presented and some technical aspects are covered: the importance of the alternative texts and the contrast ratio. Both concepts need to be applied

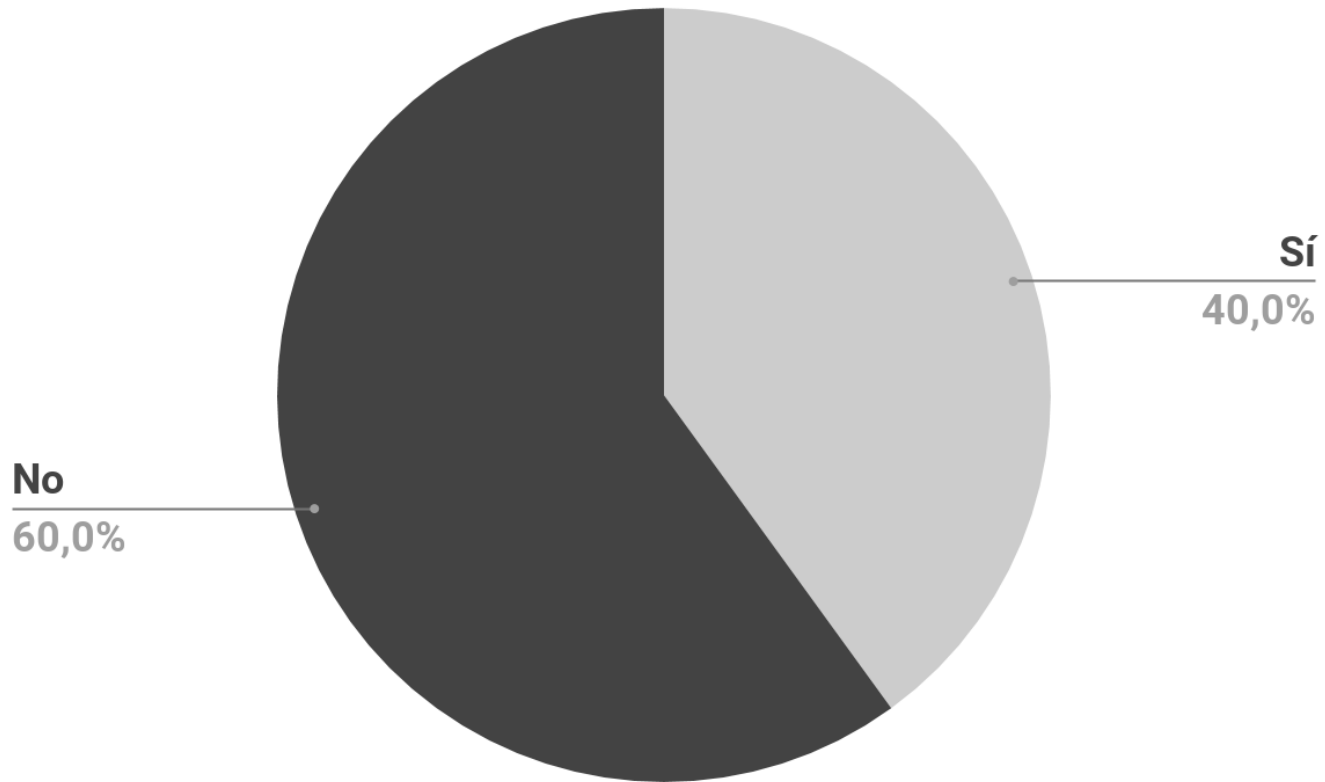
Crowdsourcing y proyectos colaborativos de loc.



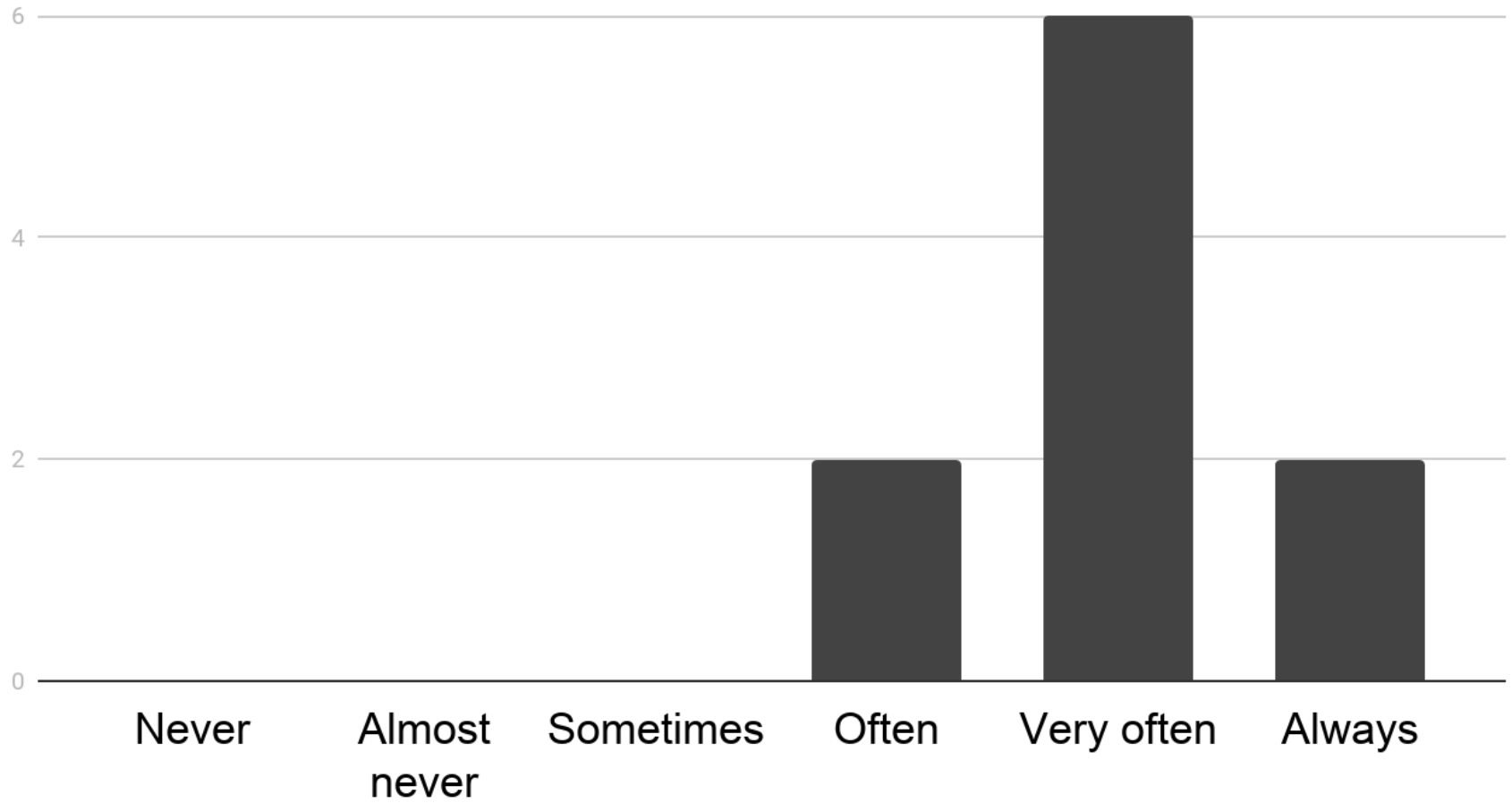
Tiempo lectivo



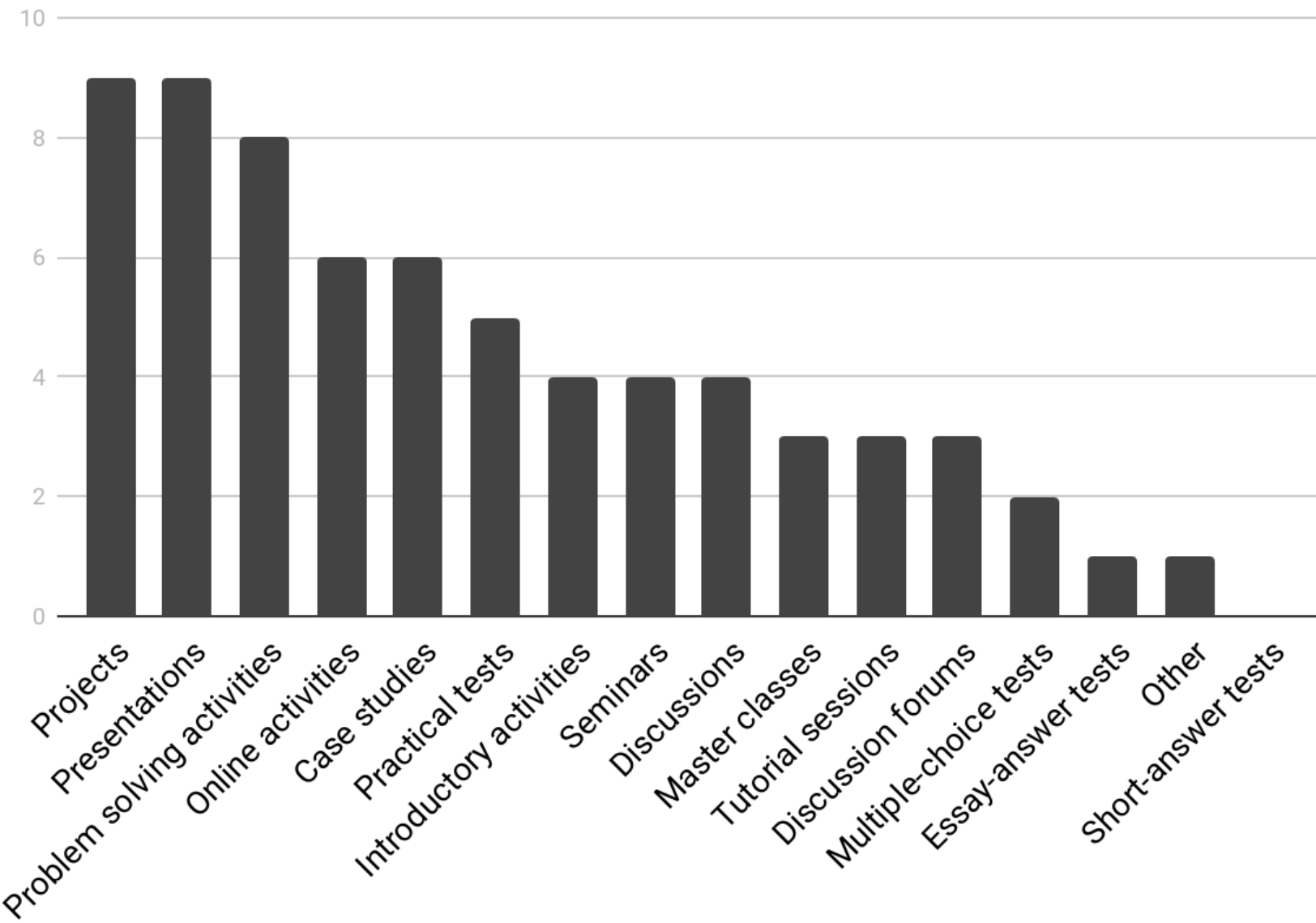
Test inicial de conocimientos



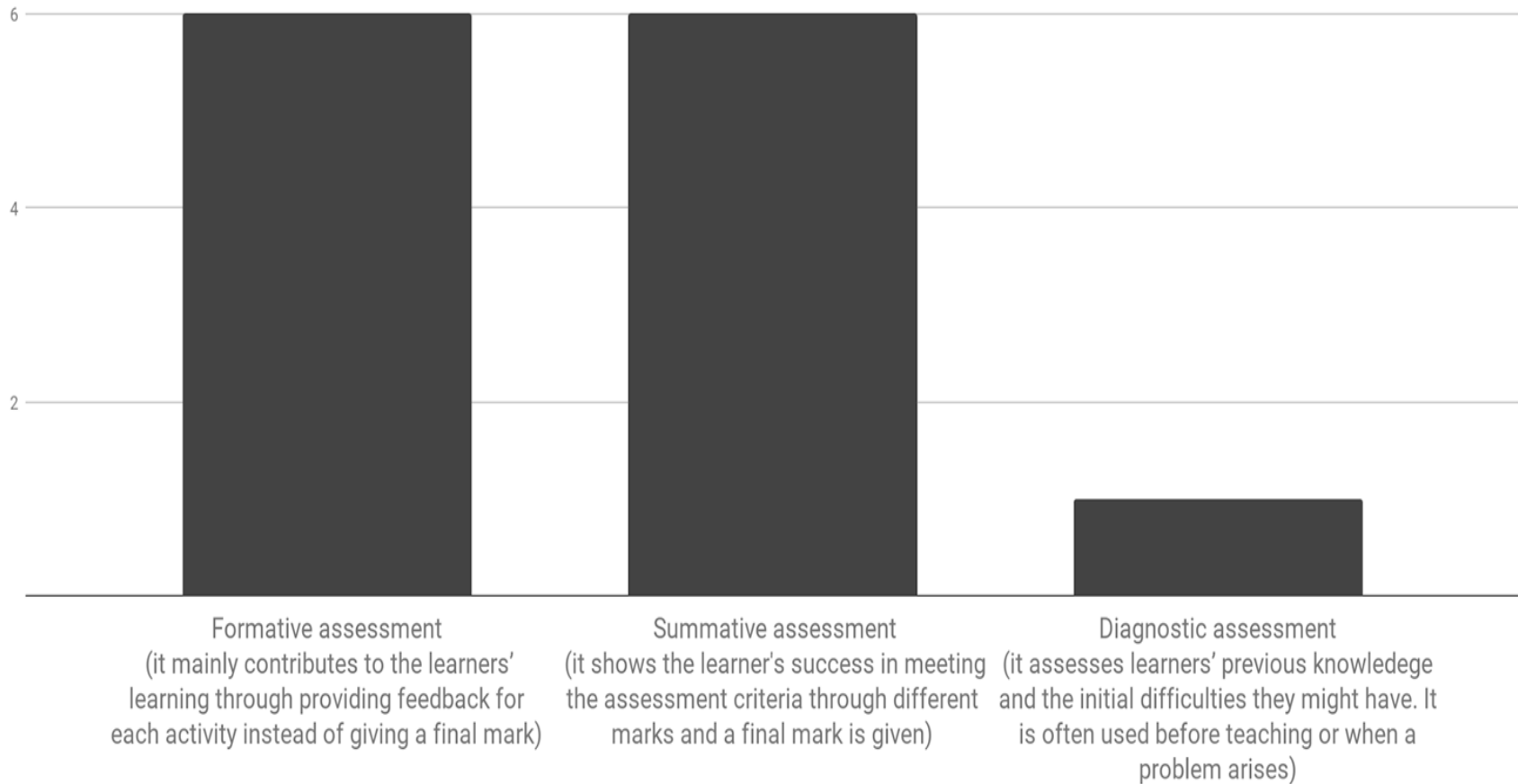
Consecución de objetivos al final del curso



Métodos de evaluación



Tipos de evaluación

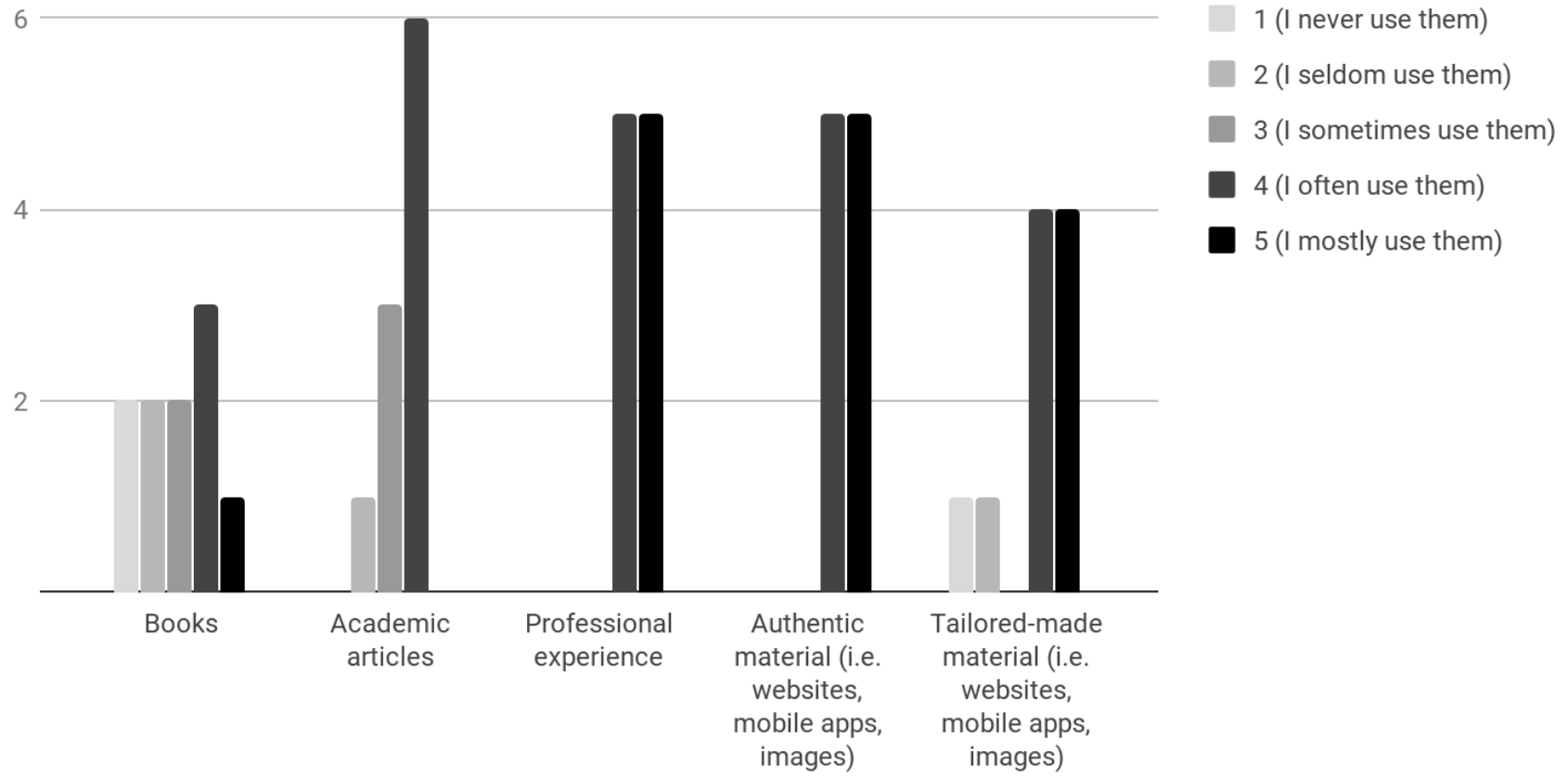


Principales dificultades

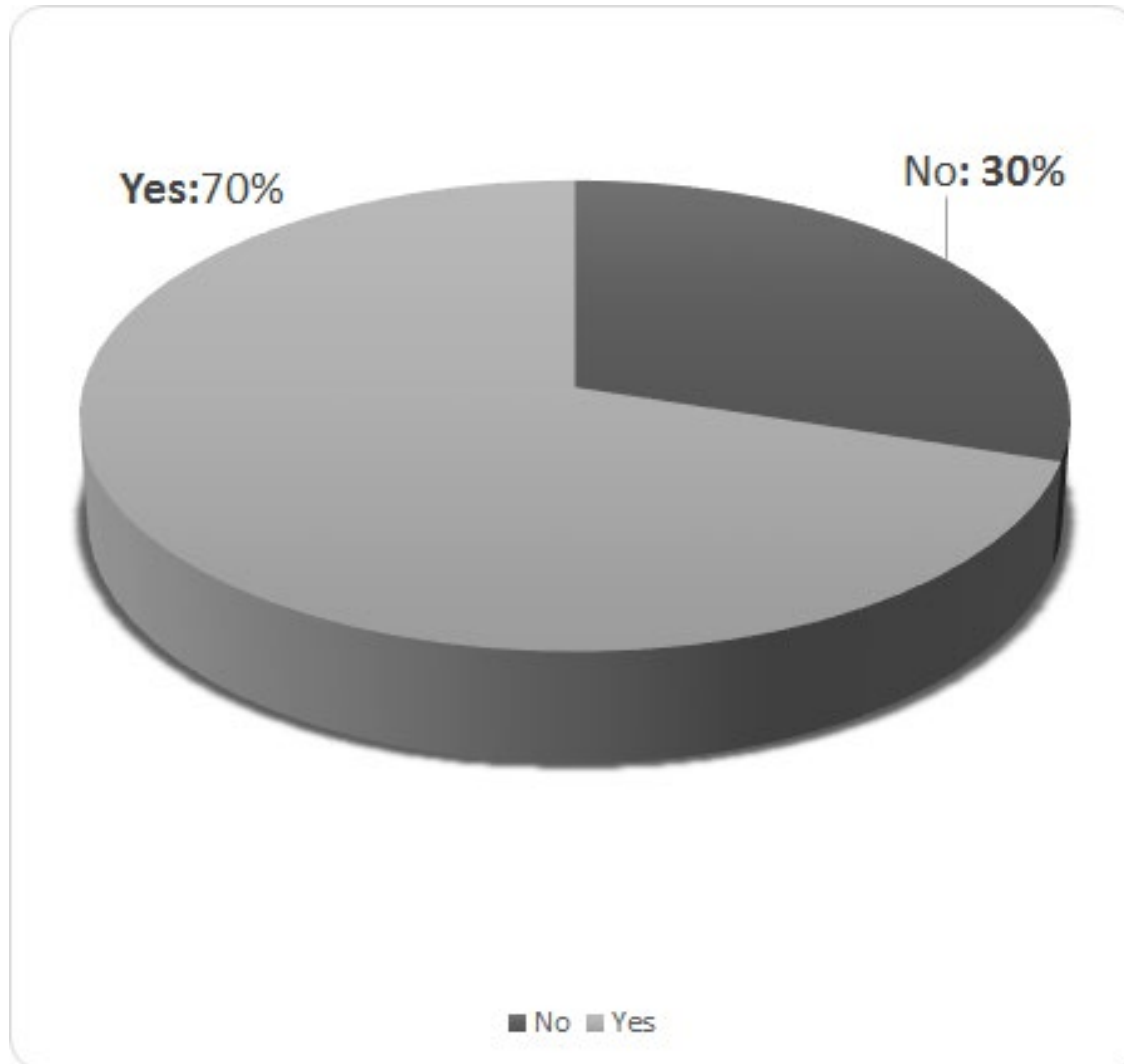


Material didácticos

In terms of teaching material, rank the different resources you use:



Otras actividades (seminarios, talleres...)



En resumen...

Preferencia por contenidos 'tradicionales': software y web.



Incorporación de otros contenidos: accesibilidad (ALMA, ECOS) y traducción colaborativa.

Asignatura eminentemente práctica



Variedad en cuanto a instrumentos de evaluación

Barreras en cuanto al nivel de los alumnos, adaptación de contenidos, métodos de evaluación



Importancia de la experiencia profesional (industria, expertos enseñanza de la localización)

Bloque III.- Comentarios y sugerencias



Mejoras para la enseñanza de la localización

Integración con otras asignaturas del plan de estudios.

Fomento del trabajo en equipo.

Aumento del número de horas.

Difusión de los materiales docentes.



Mejora para la evaluación de la localización

Uso de rúbricas.

Incorporación de profesionales de la localización.

Realización de proyectos de traducción reales (voluntariado, ONG).



Mejoras sobre recursos de enseñanza

Problema de derechos de autor

Conclusiones

Como ya se apuntaba en la literatura:

- ❑ La **accesibilidad** empieza a consolidarse (40%).
- ❑ **No hay uniformidad** en los contenidos. Dependiendo del programa/docente: se tratan diferentes tipos de localización, pero sí unos aspectos comunes (web y software).
- ❑ El **modelo didáctico** generalizado es implícitamente **socioconstructivista** (véanse materiales didácticos, distribución de teoría-práctica o métodos de evaluación más utilizados).
- ❑ Importancia de la utilización de **materiales auténticos** así como su obtención.
- ❑ Profesorado **experimentado**.

Conclusiones

- ❑ Radiografía de la aproximación hace la Localización: diversidad de enfoques

- ❑ Perfil del profesorado y situación actual de la enseñanza de la localización: ¿qué se hace hoy)

- ❑ Nuevos enfoques desde el grupo Cod.Ex y equipo ALMA:
 - ❑ ECOS: Interacción Persona Ordenador, equilibrio enfoques **Comunicativo**, aprendizaje mediado por **Objetos** -técnicos y semióticos-, interacción **Social** del localizador.
 - ❑ ALMA: **accesibilidad** como contenido (objeto ineludible de análisis de productos) y como metodología (**oportunidad** y método para analizar mejor el producto y al usuario)

Muchas gracias